

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТИДЕСЯТОМ  
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,  
в четверг, 17 июня 2004 года, в 10 час. 20 мин.

Председатель: г-н Сурен БАДРАЛ (Монголия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 960-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Прежде всего мне хотелось бы поблагодарить вас за то, что вы почтили меня своим доверием, позволив мне председательствовать на сегодняшнем пленарном заседании – последнем пленарном заседании, которое проводит Монголия в председательском качестве. Как вы знаете, мой посол отсутствует, и согласно Правилам процедуры я буду председательствовать на заседании.

В списке ораторов на сегодня у меня фигурирует один оратор, и прежде чем предоставить ему трибуну, мне хотелось бы сказать несколько слов. Мне хотелось бы от имени своего посла высказать прощальные напутствия нашему уважаемому коллеге послу Карлосу Миранде, который вскоре покидает Женеву, завершив свои обязанности представителя Испании на Конференции по разоружению.

Посол Миранда присоединился к Конференции в 2001 году. В ходе своего назначения он с примечательной авторитетностью, дипломатическим искусством и изяществом представлял свое правительство. Посол Миранда неизменно был активно причастен к усилиям по ревитализации Конференции, и в ходе дискуссий все мы извлекли пользу из его мудрости, четкости видения и его восприимчивости к заботам других государств по поводу безопасности. В 2002 году посол Миранда представлял председательство Европейского союза, и эту функцию он исполнял ответственно и с непревзойденным дипломатическим талантом.

От имени Конференции и от себя лично я хотел бы пожелать послу Миранде и его семье больших успехов и счастья на будущее.

Ну а теперь я даю слово послу Миранде, который скажет нам несколько слов перед своим отъездом.

Г-н МИРАНДА (Испания) (перевод с испанского): Прежде всего, г-н Председатель, мне хотелось бы поздравить вас с председательством на сегодняшнем заседании – на пленарном заседании и на неофициальном пленарном заседании, которое мы будем проводить потом. Точно так же мне хотелось бы просить вас сообразоваться передать своему послу мои поздравления в связи с тем, как он исполнял председательские обязанности на прошлых заседаниях, что он делал с большой эффективностью и достоинством – как для себя, так и для данной Конференции.

Сегодня я в последний раз присутствую на официальном пленарном заседании Конференции по разоружению, ибо мне предстоит отправиться на иное поприще.

(Г-н Миранда, Испания)

И меня сейчас обуревают два противоречивых чувства. С одной стороны, я с большим удовольствием и волнением отправляюсь на новое поприще, но с другой – мне очень грустно покидать не только Женеву и Швейцарию, которые с большим гостеприимством встретили и принимали меня и мою семью, – я с большой грустью покидаю и Конференцию. Покидать Конференцию мне жаль не потому, что я циник или мазохист, а потому, что за мое почти трехлетнее пребывание в Женеве мне выпала весьма поучительная привилегия разбирать проблемы безопасности и разоружения со всеми теми, кто присутствует на заседаниях Конференции, вне зависимости от их ранга или гражданства. Человеческие и профессиональные качества всех членов Конференции бесспорно смягчали мое чувство боли при виде того, как Конференция неуклонно впадает, как кажется, в необратимое коматозное состояние несмотря на усилия многих оживить ее предметную работу. И вот эти-то человеческие и профессиональные качества членов Конференции и заставят меня с ностальгией вспоминать о том времени, когда я участвовал в работе Конференции, и я буду также с ностальгией вспоминать друзей, которых я оставляю здесь и с которыми, во всяком случае, я рассчитываю вновь увидиться в будущем.

Что касается Конференции, то я надеюсь, что тут как можно скорее начнут приносить свои плоды постоянно предпринимаемые, не допуская и мысли об отчаянии, усилия с целью ее реактивизации. И ошибаются те, кто пытается извратить эту цель, ибо наша безопасность есть не просто индивидуальная концепция – это еще и концепция коллективная и взаимозависимая, и данная Конференция является важным инструментом достижения многосторонних соглашений, которые будут упрочивать нашу безопасность.

Желая всяческих успехов тем, кто остается пока на Конференции, я хотел бы напомнить, что в своей работе моя делегация и моя страна годами были проникнуты искренним желанием способствовать реактивизации предметной деятельности нашей Конференции, а отсюда и проистекает реалистическая поддержка моей страной предложения пятерки послов. И эти усилия будут продолжаться моим коллегой и тем, кто будет меня заменять.

Бесспорно, весьма важным и полезным делом стало проведение нами неофициальных пленарных заседаний по пунктам повестки дня, и мне хотелось бы вновь поздравить тех, кто повел нас по этому пути. Эти усилия должны быть вознаграждены за счет дальнейшей динамики, которая подведет нас к переговорам и разбирательству по определенным пунктам.

(Г-н Миранда, Испания)

С другой стороны, мне хотелось бы отметить, с каким удовольствием мне довелось выступать на этом форуме в первой половине 2002 года от имени председательства Европейского союза. Союз только что расширился и теперь вступает в важный новый этап еще большей консолидации, и в немалой степени в связи с проблемами, которые имеют значение в контексте нашей Конференции. Достаточно лишь оглянуться назад и посмотреть, какой была Европа в 1956 году, когда подписывался Римский договор, и какой она стала сегодня, дабы понять, что у нее есть отчетливая судьба, которая ныне неуклонно реализуется, невзирая на всякого рода евроскептиков – своих и чужих. Прочный, объединенный Европейский союз, который крепит свои полномочия, сознавая свои особые исторические и нынешние связи с другими частями и странами мира, вносит и будет вносить все более важный вклад в дело мира на европейском континенте и на всей планете.

По независящим от меня причинам я не смог вчера попрощаться со своими коллегами по Западной группе. Я надеюсь, что члены Группы извинят меня, но мне все же хотелось бы, чтобы они знали, что я всегда ценил наши откровенные дискуссии и царящий в Группе добрый дух сосуществования. Уезжая, я также хотел бы поблагодарить г-на Орджоникидзе и посла Романа-Морея за ответственность, деловитость и любезность всех служб Организации Объединенных Наций в Женеве, не забывая служб письменного перевода и особенно синхронных переводчиков.

Покидая зал Франсиско Виттория с фресками еще одного испанца – Серта, я испытываю чувство исполненного долга, хотя мне и жаль, что наши усилия не увенчались успехом, но я все же надеюсь, что те, кто остается, сумеют преуспеть.

Г-н Председатель, прежде чем завершить, мне хотелось бы поблагодарить вас за добрые слова в мой адрес в начале этого заседания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас, посол Миранда. Я надеюсь, что вы и в будущем, где бы вы ни находились, сохраните свою причастность и вовлеченность в работу Конференции. Ваш опыт будет ценен как всегда.

Поскольку у нас в списке нет других ораторов, я хотел бы спросить Конференцию, не желает ли кто-либо взять слово на данном этапе. Если таковых нет, то я хотел бы заняться следующим пунктом у меня в повестке дня.

Сейчас я хотел бы пригласить Конференцию принять решение по просьбе об участии в нашей работе со стороны Ливана – государства – нечлена Конференции,

(Председатель)

которое ходатайствует о статусе наблюдателя. Я предлагаю рассмотреть этот вопрос без предварительного рассмотрения на неофициальном пленарном заседании. Если это приемлемо, то мы так и поступим. Эта просьба содержится в документе CD/WP.534/Add.6. Надеюсь, что все вы имеете экземпляры документа.

Если нет выступлений по этому вопросу, могу ли я считать, что Конференция постановляет пригласить Ливан принять участие в нашей работе в соответствии с Правилами процедуры?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Что касается расписания заседаний на предстоящую неделю, то я хотел бы напомнить, что в соответствии с решением о совершенствовании и повышении эффективности функционирования Конференции по разоружению, содержащемся в документе CD/1036, Конференция предусматривает на следующей неделе два пленарных заседания. Однако, как меня информировал секретариат, на данном этапе у нас нет ораторов на следующую неделю. И поэтому, если я не услышу возражений, я бы предложил наметить на следующую неделю лишь одно пленарное заседание, а именно в четверг, 24 июня 2004 года.

Если нет возражений, то я буду считать, что так мы и решим.

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Поскольку это последнее пленарное заседание под председательством Монголии, мне хотелось бы, пользуясь случаем, пожелать моему преемнику на этом посту послу Марокко Омару Хилалю всяческих успехов в период его мандата.

Прежде чем завершить официальное пленарное заседание, я хотел бы от имени моего посла сделать общее заявление о том опыте, что мы получили в ходе монгольского председательства.

На пороге завершения срока председательских полномочий Монголии на Конференции по разоружению я хочу от имени моего посла поделиться с вами кое-какими мыслями общего свойства.

(Председатель)

На протяжении четырех недель монгольского председательства, мой посол проводил интенсивные двусторонние консультации с большинством своих коллег. Эти двусторонние встречи дали превосходные возможности для учебы и стали стимулом для размышлений. И мой посол благодарит всех вас за дружескую поддержку и открытость в ходе обмена взглядами.

И все же наиболее полезными мероприятиями в последние недели стали неофициальные пленарные заседания. Эта новая инициатива, выдвинутая и реализовывавшаяся чередующимися председателями – послами Малайзии, Мексики и Монголии, а теперь и продолжаемая послом Марокко, – стала, говоря словами посла Джеки Сандерс, серьезным предприятием по укреплению доверия. Таких активных и целенаправленных дискуссий Конференция не видела с 1998 года.

Как вы, наверное, помните, 11 марта 2004 года Председатель Конференции посол Малайзии Раджма Хуссейн признала в своем заключительном слове: "Я... обнаружила, к своему ужасу... немало недоверия и недопонимания..."

Вот в какой атмосфере мы начинали свою работу ранее в этом году. Но вот теперь, после шести неофициальных заседаний Конференции, включая и то, которое мы проводим сегодня утром, мы оказываемся в более раскрепощенном состоянии. Рассеялся, как я надеюсь, ужас. Мы стали лучше понимать друг друга. Мы лучше узнали, какие веяния произошли с 1998 года и каковы сегодня новые приоритеты разоруженческой политики наших членов.

Был привнесен и новый элемент. По инициативе посла Франсуа Ривассо, нам была дана возможность услышать хорошо документированное заключение эксперта. Такого рода свежая струя воздуха наверняка поможет нам поправить свое здоровье – здоровье данного форума.

В целом мы предприняли верный шаг вперед. По крайней мере на одно деление повысилась отметка на шкале восстановления нашего взаимного доверия. А это значит, что, коль скоро в своем поступательном движении мы могли бы столкнуться с обстоятельствами, которые, быть может, принудили бы нас соскользнуть вспять, но при таком попятном скольжении, случись ему произойти, мы задержимся на этой отметке на шкале восстановления и уже не опустимся ниже – к ситуации до 2004 года.

(Председатель)

Разумеется, международное сообщество требует от нас гораздо большего. Даже эпоха холодной войны не была столь непредсказуемой, как сейчас. Нынешняя ситуация приобрела более тревожный характер. Как сказал посол Миранда, "Конференция соскальзывает в необратимое коматозное состояние". Но мы все же надеемся, что Конференция сумеет-таки выздороветь.

Сейчас возмутительницей спокойствия стала некогда широко приветствовавшаяся инициатива президента Эйзенхауэра 50-летней давности "Атомы для мира". И нам надо выдвинуть встречную инициативу, которую я бы нарек "Мир для атомов".

Нам нужно будет и вскрыть потаенный мирок в нашем все более глобализированном обществе.

И в этих усилиях как никогда актуально звучит роль Конференции.

Если Конференция по разоружению не сможет достичь ощутимого прогресса в принятии и осуществлении своей программы работы, значит, мы находимся в состоянии многостороннего раздора. Когда нации не уважают друг друга и не вступают в дружелюбные договоренности в сфере безопасности, начинает давать сбои многосторонность. И ей на смену приходит двусторонность, а то и односторонность.

С другой стороны, когда нации пребывают в состоянии раздора, не сотрудничают между собой и практикую враждебное поведение, история склонна генерировать мощного лидера. Так исторически обстояло дело с чингисхановской Монголией.

Иначе говоря, мы стоим на распутье, когда нам приходится делать выбор между двумя направлениями: одно – к принятию мощного единоличного или коллективного лидера, а другое – к укреплению многосторонних механизмов с целью ведения мировых дел, особенно в сфере разоружения.

Воздавая должное нашим предшественникам, а авансом и приходящим председателям, я полагаю, что шестерке послов, которые возглавляют Конференцию в 2004 году, надо совместно предпринимать осмысление и анализ тех событий, что имели место в ходе их председательств как в рамках, так и вне рамок Конференции. Они могли бы выступить с новыми, освеженными предложениями, не умаляя и не принижая важной инициативы пятерки. Как мне думается, новаторские подходы никогда не повредят.

(Председатель)

Мой посол будет наверняка делать все, что в его силах, чтобы способствовать такого рода предприятию, ибо Монголия, малая, безъядерная страна, всегда отличалась активностью в разоруженческих делах.

В заключение я не могу не поблагодарить посла Мина и посла Ривассо за их отзыв о монгольском статусе страны, свободной от ядерного оружия.

Я искренне признателен секретариату, персоналу ДВР и устным переводчикам за их выдающуюся профессиональную поддержку по отношению к монгольскому председательству. Будучи маленькой миссией, мы не смогли бы исполнять свои председательские обязанности без повседневной помощи со стороны г-на Энрике Романа-Морея, г-на Ежи Залесского и их сотрудников, которым я выражаю искреннюю благодарность.

На этом завершаются наши дела на сегодня.

В соответствии с нашим графиком, после краткого перерыва Конференция проведет неофициальное пленарное заседание по обсуждению пункта 6 повестки дня "Всеобъемлющая программа разоружения". По сложившейся практике это неофициальное заседание будет открыто только членов, а также для государств-наблюдателей.

Следующее пленарное заседание Конференции состоится в четверг, 24 июня 2004 года, в 10 час. 00 мин., в этом конференц-зале, а за ним последует неофициальное пленарное заседание по пункту 7 повестки дня "Транспарентность в вооружениях".

Заседание закрывается в 10 час. 45 мин.